

самооценки. Стоит отметить обращение автора к изучению субкомпетенции самоконтроля и самооценки обучающегося как основополагающей в структуре базовой компетенции устного переводчика.

1. Новаторским представляется рассмотрение процесса взаимодействия всех составляющих базовой компетенции устного переводчика с позиции введенного автором понятия «имбрикация». Это позволяет выявить причины дисбаланса, возникающего у обучающегося при освоении необходимой компетенции, и своевременно принять соответствующие методические решения.

2. Предложена структура ситуации межкультурного взаимодействия, включающей макроситуации, миниситуации и предсказуемые и непредсказуемые микроситуации, используемые в качестве средства обучения устной переводческой деятельности в русле ситуативно-контекстного подхода.

3. Разработана модель формирования базовой компетенции устного переводчика с использованием ситуации межкультурного взаимодействия, предложена соответствующая система предпереводческих, переводческих и рефлексивных упражнений и методические рекомендации по отбору и моделированию аутентичных ситуаций межкультурного взаимодействия для применения на занятиях по практике устного перевода.

Данные положения и результаты исследования углубляют научное знание о процессе развития профессиональной компетенции устного переводчика и способствуют повышению результативности профессиональной подготовки обучающихся к устной переводческой деятельности.

Результаты исследования соответствуют п. 2 «Цели и ценности предметного образования: разработка целей предметного образования в соответствии с изменениями в современной социокультурной и экономической ситуации в развитии общества; развивающие и

воспитательные возможности учебных дисциплин, в том числе при использовании информационных технологий»; п. 3 «Технологии обеспечения и оценки качества предметного образования: разработка содержания предметного образования; разработка методических концепций содержания и процесса освоения образовательных областей; взаимосвязь, преемственность и интеграция учебных предметов и дисциплин в структуре общего и профессионального образования; проблемы моделирования структур и содержания учебных курсов» Паспорта специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования).

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в обосновании методики формирования базовой компетенции устного переводчика на основе ситуаций межкультурного взаимодействия, детальном анализе понятия ситуации межкультурного взаимодействия в устном переводе и описании ее составляющих (макроситуация, миниситуация, микроситуация; предсказуемая и непредсказуемая ситуации). Изучена субкомпетенция самоконтроля и самооценки как основополагающая в структуре базовой компетенции устного переводчика, описаны стоп-факторы, возникающие в процессе обучения устной переводческой деятельности и затрудняющие эффективное формирование базовой компетенции устного переводчика.

Практическая значимость диссертации определяется следующим: проведенное диссертантом опытное обучение показало эффективность разработанной и внедренной в процесс обучения устному переводу системы предпереводческих, переводческих и рефлексивных упражнений для формирования базовой компетенции устного переводчика; предложены методические рекомендации по отбору и моделированию аутентичных ситуаций межкультурного взаимодействия для применения на занятиях по практике устного перевода; представлены материалы для онлайн-пособия по обучению устной переводческой деятельности. Указанные результаты

исследования могут быть использованы в сфере высшего профессионального и дополнительного образования при подготовке будущих устных переводчиков.

Достоверность результатов исследования обеспечивается использованием разнообразных источников, опирающихся на современные научные исследования в области лингвистики, лингводидактики; теории, практики и дидактики устного перевода; выбором методов исследования, соответствующих его целям и задачам, проверкой методики обучения устной переводческой деятельности в русле ситуативно-контекстного подхода путем организации опытного обучения.

Диссертация включает введение, две главы, выводы по главам, заключение, библиографический список (202 источника), изложенные на 198 страницах, 10 приложений, 18 наглядных таблиц, 14 диаграмм и 13 рисунков.

Введение в полной мере отражает актуальность диссертационного исследования, степень разработанности проблемы, цель, задачи, область исследования, положения, выносимые на защиту, научную новизну, теоретическую и практическую значимость полученных результатов, сведения об апробации авторской методики.

В первой главе диссертации «Теоретические основы обучения устному переводу как особому виду речемыслительной деятельности с целью формирования базовой компетенции устного переводчика» описаны основные этапы развития дидактики устной переводческой деятельности; российские и зарубежные требования к компетенции устного переводчика; стоп-факторы, существующие в современной дидактике устной переводческой деятельности, одним из инструментов преодоления которых, по мнению автора, могут стать ситуации межкультурного взаимодействия, используемые в рамках ситуативно-контекстного подхода – в частности, как «средство повышения мотивации студента-переводчика» (с. 42). Описана

структура базовой компетенции устного переводчика, ее содержание и место в составе профессиональной компетенции устного переводчика.

Во второй главе «Методика формирования базовой компетенции устного переводчика» последовательно раскрывается сущность понятия ситуации межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности, вводятся и подробно характеризуются понятия «макроситуация», «миниситуация», «микроситуация». Отдельного внимания заслуживают подробно описанные и проиллюстрированные схемы, отражающие структуру ситуации межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности, структуру миниситуации, структуру микроситуации.

Вторая глава также описывает ход опытной проверки результатов апробации авторской методики – важный и значимый раздел диссертации, подводящий итог проведенному исследованию и доказывающий эффективность разработанной методики формирования базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия. Обстоятельно описаны процедуры апробации, обращает на себя внимание глубина анализа данных опытной работы.

Следует отметить системность проведенного исследования и способность соискателя объединить методический материал в единую структуру. Автор справедливо уделяет внимание обучению устному переводу в форме управляемой преподавателем и полностью самостоятельной работы как очно, так и дистанционно. Подробно описаны принципы отбора аудио- и видеоматериалов, которые должны соответствовать требованиям аутентичности, проблемности, предметности. К безусловным достоинствам исследования можно отнести детальность проработки предлагаемой автором системы упражнений и особое внимание к рефлексивным упражнениям, повышающим самооценку обучающихся.

По диссертации имеются следующие вопросы, которые носят дискуссионный характер и не влияют на общую положительную оценку диссертации:

1. Могут ли ситуации, описанные в рамках предлагаемой методики, по мнению автора, быть использованы не только для формирования базовой компетенции устного переводчика, но и для совершенствования профессиональных компетенций устного переводчика в целом, на более продвинутых этапах? Влияет ли тот или иной этап (формирование компетенции, совершенствование компетенции) на эффективность применения ситуаций межкультурного взаимодействия в обучении и организацию работы с обучающимися?

2. Введение термина «имбрикация» представляется справедливым, интересно было бы проследить, как повлияло наложение и взаимодополнение субкомпетенций в целом на результаты сформированности отдельных субкомпетенций.

3. Автор справедливо отмечает, что предложенный список ситуаций межкультурного взаимодействия не является исчерпывающим и отвечает, в первую очередь, целям обучения устному переводу, однако насколько оправдано выделение некоторых типов ситуаций межкультурного взаимодействия как самостоятельных (с. 89), например, круглый стол, творческая встреча, встреча / проводы?

4. Насколько однозначно предложенные виды перевода и соответствующие им упражнения можно отнести именно к устному переводу (с. 122) – в частности, аудиовизуальный перевод, реферативный перевод? Реферативный перевод выполняется письменно, в отличие от резюмирования сообщения?

5. В диссертационной работе представлен весьма содержательный и интересный материал, однако, на наш взгляд, недостаточно проработанным остался вопрос относительно индикаторов достижения и дескрипторов

измерения и оценки уровней сформированности как самой базовой компетенции, так и кластера ее субкомпетенций. Полно и системно представленный комплекс характеристик, уточняющих и раскрывающих результаты обучения или(и) конкретные действия, выполняемые студентом при освоении той или иной компетенции определенного уровня обеспечил бы возможность его применения в практике образовательной деятельности других вузов, тем самым, придал бы диссертационной работе большую практическую значимость.

Указанные замечания и отмеченные недостатки не снижают общей ценности проведенного исследования, его теоретических и практических результатов, более того, свидетельствуют о необходимости дальнейшего изучения рассматриваемой автором проблематики.

Диссертационное исследование является самостоятельной, завершенной работой, которая содержит достаточно обоснованное решение научно-педагогической задачи моделирования профессионального контекста на основе аутентичной ситуации межкультурного взаимодействия с целью формирования базовой компетенции устного переводчика как важного переходного этапа между языковым образованием и специализацией устного переводчика.

Автореферат диссертации и 11 публикаций, в том числе 4 публикации в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ, достаточно полно и адекватно отражают содержание диссертационного исследования и его результаты.

Таким образом, диссертация «Формирование базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия», представленная на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования), соответствует требованиям Положения о порядке присуждения ученых

степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842 с последующими уточнениями, а ее автор – Юлия Олеговна Стрекаловская – заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования).

Отзыв подготовлен Татьяной Александровной Волковой, кандидатом филологических наук (10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), доцентом кафедры теории и практики перевода

и Ириной Александровной Бобыкиной, доктором педагогических наук (13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык, уровень высшего профессионального образования)), заведующей кафедрой делового иностранного языка.


Отзыв обсужден и одобрен на совместном заседании кафедры делового иностранного языка и кафедры теории и практики перевода Челябинского государственного университета (протокол № 7 от 03 марта 2021 года).

Не возражаем против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки.

Заведующий кафедрой делового иностранного языка ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет»
доктор педагогических наук, доцент

 И. А. Бобыкина

Заведующий кафедрой теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет»
кандидат филологических наук, доцент

 О. Н. Ковалева




специальном по кафедре

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Челябинский государственный университет»
Адрес организации: 454001, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129
Телефон: +7 (351) 799-71-01
E-mail: odou@csu.ru
Официальный сайт в сети Интернет: www.csu.ru